

主編 李天綱
中國國家圖書館藏
民國西學要籍漢譯文獻·社會學（第四輯）

人口問題概論

〔日〕矢內原忠雄 著 楊開渠 譯



上海社會科學院出版社
Shanghai Academy of Social Science Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·社会学（第四辑）

人口问题概论

〔日〕矢内原忠雄 著 杨开渠 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

人口问题概论/李天纲主编. —上海:上海社会科学院出版社,
2017

(民国西学要籍汉译文献, 社会学)

ISBN 978-7-5520-1844-8

I. ①人… II. ①李… III. ①人口—问题—概论 IV. ①C92

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第032236号

人口问题概论

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 半 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海三联读者服务合作公司

刷: 常熟市人民印刷有限公司

开 本: 650×900毫米 1/16开

印 张: 14.75

字 数: 200千字

版 次: 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1844-8/C.136

定价: 78.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认识。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这三万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是要接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上去超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀请担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义，他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助我们今日所面临的实际

问题。』胡适并不认为这种『活学活用』、『急用先学』的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受『西学』的方法论，大多认为翻译为了『救国』，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是『天经地义』。今天看来，这其实是一种庸俗意义的『实用主义』，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是『夺他人之酒杯，浇自己之块垒』。从我们收集整理『民国西学要籍汉译文献』的情况来看，『民国西学』是一个比北大『启蒙西学』更加完整的知识体系。换句话说，我们认为『五四运动』及其启蒙大众的『西学』并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的『启蒙西学』之外，还有上海出版界翻译介绍的『民国西学』。或许我们应该把『启蒙西学』纳入『民国西学』体系，『中国的百年翻译运动』才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来『冲击』所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是『欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译』。反过来说，『翻译』的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；『会通』的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——『超胜』出一种属于全人类的新文明。二十世纪的『民国西学』，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编『民国西学要籍汉译文献』，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

「日」矢内原忠雄 著 楊開渠 譯

人口問題概論

中華民國十九年三月初版

目次

第一章 人口與社會

一 構成人口的男女別	一
二 構成人口的年齡別	四
三 人口之都市集中	八
四 構成人口的人種別	一四
五 人口的量及其增減	一七
六 人口之質	三一
七 人口問題	三七

第二章 人口問題之歷史

一 原始的社會	三九
---------	----

二	希臘與羅馬.....	四〇
---	------------	----

三	法國革命前.....	四五
---	------------	----

四	第十九世紀.....	五〇
---	------------	----

五	世界大戰之前後.....	五九
---	--------------	----

六	日本之人口問題.....	七二
---	--------------	----

第三章 馬爾薩斯的人口論

一	馬爾薩斯人口論的來歷.....	七七
---	-----------------	----

二	「人口論」第一版的要旨.....	七九
---	------------------	----

三	「人口論」第二版的要旨.....	八八
---	------------------	----

四	現代與馬爾薩斯.....	九五
---	--------------	----

第四章 人口之增加

一	婚姻率之趨勢.....	九七
---	-------------	----

第五章 食糧之供給

二 生產率之趨勢·····	一〇七
三 死亡率之趨勢·····	一一四
四 人口自然增加之趨勢·····	一二七
五 移出移入與人口·····	一二一

第六章 人口與失業問題

一 技術之進步·····	一二七
二 由國外之供給·····	一三一
三 日本食糧供給之將來·····	一四〇
四 代用食的問題·····	一五二
五 食糧果真不足嗎·····	一五七
一 失業與人口·····	一六一

二 失業的原因	一六三
---------	-----

三 失業者的增加	一六八
----------	-----

四 失業的對策	一七五
---------	-----

第七章 人口問題與社會制度

一 社會制度與人口	一八三
-----------	-----

二 社會制度與生活資料	一八九
-------------	-----

三 社會制度的改革	一九六
-----------	-----

第八章 人口問題與國際關係

一 俄國的人口問題	二〇三
-----------	-----

二 人口及物產之國際的移動	二〇六
---------------	-----

三 人口與戰爭	二一二
---------	-----

第一章 人口與社會

一 構成人口之男女別

人口的構成，人數與其增減及質，及於一國的社會狀態經濟狀態的影響甚大；反之，社會狀態經濟狀態，及於一國的人口之影響亦不小。

人口的構成，可由男女年齡都鄙職業人種等而區別之。

先就男女別說，世界各國的人口，大抵爲男女同數，然亦有男子數較多或女子數較多之國。日本內地的人口，據大正十四年十月一日的國勢調查爲五九，三七六，八二二人，其中男子爲三〇，〇一三，一〇九人，女子二九，七二三，七一三人。以比例數表示，則一千人中男子爲五〇二・四人，女子爲四九七・六人，即男子一〇一對女子一〇〇，男女殆保均衡之勢。美國，加拿大，澳洲，新西蘭，南非聯邦，布拉齊爾等，皆爲男子超過國，歐洲諸邦則

女子較多試觀第一表

第一表 構成人口的男女別(每千人)

	日本	美國	布 拉 齊 爾	澳 洲	法 國	德 國	英 國
	一九三五年	一九三〇年	一九三〇年	一九三二年	一九二九年	一九二九年	一九三二年
男	五〇二・四	五〇九・八	五〇四・〇	五〇八・二	四九一・〇	四七六・五	四七七・五
女	四九七・六	四九六・二	四九六・〇	四九一・八	五〇九・〇	五三三・五	五三三・五

然構成人口的男女別是如何定的呢？生出來的孩兒之爲男或女，雖全憑自然，而構成一國全人口的男女別，則社會的事情，亦與有影響。第一爲戰爭，由戰爭而喪失多數的男子，足使構成人口的男女別生變動，如德國在世界大戰前，男子一千人對女子一〇二六人，在大戰後則爲一〇七三人；英國同樣由一〇六七人而至一〇九三人；比利時由一〇一七人而至一〇三三人，主要的原因，是受多數戰死者的影響，固無待說。第二爲移出移入的關係。移出者爲壯年男子占最多數，因之移民遣出國增加人口中女子的比例數，

移民收容國增加男子的比例數。美國，加拿大，布拉齊爾，澳洲等之爲男子超過國者實由於此；關東洲，樺太等殖民地裏，由移入者的人口之急激增加而顯出男子多數超過者亦由於此（大正十四年國勢調查的比例數女子一〇〇對男子在樺太爲一五〇，關東洲爲一五七）。第三爲男子死亡率比女子高，影響人口的男女別的構成。任何國家，就嬰孩說，男的較女的多，即如歐洲諸國的女子超過國也是，此諸國中，十歲以下的孩兒，男的也多於女的，在十五乃至二十之間，男女略爲同數，到了老年，卻是女子方面爲多。此在一方面由於男子受工業勞働的過勞，危險不衛生；在他方面由於女子在社會的地位增高，因而其勞働及保健狀態之改善的緣故。而如後所述之移出，亦隨資本主義發展的過程而促進，結局在舊國裏，資本主義發達，男子因移出者的增加，工業勞働的過勞，死亡率比較的增加；同時女子由生活程度向上死亡率的改善結果遂致有女子超過的傾向。反之文化程度低的農業國，女子之社會的及家庭的地位是奴隸的，其勞働是過度的，其營養保健狀態是被忽視的，其生命是不被愛惜的，結果女子死亡率特別高，而爲男子超過之一